

DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN E INTERACCIÓN

Alicia Alliaud

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata | Argentina
haseco@netverk.com.ar

Beatriz Cagnolati

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata | Argentina
beatrizcagnolati@speedy.com.ar

Amalia Forte Marmol

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata | Argentina
gonzalez-forte@arnet.com.ar

Ana María Gentile

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata | Argentina
amgentile@infovia.com.ar

María Inés Perroud

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata | Argentina

Fabiana Vieguer

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata | Argentina

Resumen

La traducción como actividad comunicativa supone que el traductor se sitúa como mediador entre el texto original (TO), que no es de su autoría, y el texto meta (TM) que produce el traductor para un público potencial. En nuestro caso, la traducción especializada, el público está constituido por comunidades específicas según el área del conocimiento objeto de la traducción. En una situación como la esbozada, el traductor se dirige hacia el TO para lograr su comprensión, primer eslabón en el proceso traductor, pero no permanece sólo en el texto; por el contrario, interactúa en otras direcciones: investigación documental con la finalidad de acercarse a la temática por un lado y de buscar terminología por el otro, sin olvidar la consulta al especialista; contrastación de textos paralelos, es decir textos auténticos de igual género, igual época y distinto origen (Nord, 2004) con la finalidad de familiarizarse con tendencias redaccionales. Parte de nuestra investigación se basa en la traducción del texto de Neumonología de Marguet, C. et alii "Les détresses respiratoires dans les services d'accueil et d'urgences pédiatriques. Epidémiologie et critères d'évaluation", en: *Arch. Pédiatr.* 2000: 7 Suppl. 1: -9, Editions scientifiques et médicales Elsevier SAS, pp. 5s-6s., que fue resuelto por alumnos del último nivel de traducción especializada. Comentaremos la metodología de trabajo llevada a cabo por los alumnos, enfatizando en la consulta a fuentes de documentación en línea, entrevista con el especialista en su categoría de destinatario potencial, y discutiremos soluciones acertadas o no, según cómo se haya interactuado, desde la selección documental hasta el nivel de indagación. Palabras clave: interacción, didáctica, traducción especializada francés/español.

INTRODUCCIÓN

Para la redacción de esta comunicación, hemos considerado los análisis y conclusiones parciales que forman parte del proyecto de investigación *Análisis y cuantificación del error en la evaluación de traducciones especializadas francés/español*, que llevamos a cabo en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, y sigue la línea en traductología planteada por nuestro grupo desde 1994.

Compartimos con Mabel Pipkin Embón la siguiente definición de lectura: "es una actividad cognoscitiva que implica una relación constructiva, en la que interactúan texto y lector. El lector construye una representación mental del texto –modelo de significado– que es una de las representaciones posibles de éste" (1998: 37).

Ahora bien, si nos situamos en la lectura con fines de traducción y a su vez, en la traducción como actividad comunicativa, el traductor actúa como mediador entre el texto original, que no es de su autoría, y el texto meta que éste produce para un público potencial. En nuestro caso, la traducción especializada, el público está constituido por comunidades específicas, según el área del conocimiento objeto de la traducción.

En un caso así, el lector-traductor se dirige hacia el texto original para lograr su comprensión, primer eslabón en el proceso traductor, pero no agota su lectura en la actividad intratextual sino que, por el contrario, interactúa en otras direcciones. Entre ellas, la consulta a productos tanto lexicológicos como terminológicos de modo de efectuar la búsqueda de significados de palabras de uso general y de términos específicos del área de conocimiento que desea traducirse; la investigación documental con la finalidad de acercarse y familiarizarse con la temática que viene acompañada de su terminología; contrastación de textos paralelos, es decir, textos auténticos de igual género, igual época y distinto origen (Nord, 2004) con la finalidad de familiarizarse con tendencias redaccionales y por último, la interacción con el especialista, cuyos resultados serán de mayor relevancia cuanto mayores conocimientos previos se necesiten para comprender el texto o cuanto más estereotipada sea su enunciación. Creemos no ocioso señalar un mínimo de productos de las industrias de la lengua que son prácticamente indispensables en toda actividad traductora como procesadores de texto, bancos de datos documentales y terminológicos en línea, motores de búsqueda, correo electrónico, a los que podemos agregar los foros de discusión, weblogs, memorias de traducción, sin la pretensión de hacer una enumeración exhaustiva.

Dentro de la investigación que estamos llevando a cabo, focalizaremos nuestra atención en la múltiple interacción que pone en juego el traductor, partiendo de la hipótesis de que cuanto más rica es la interacción, más acertadas o al menos más fundamentadas serán las soluciones que aporte el traductor.

METODOLOGÍA

La metodología seguida en el diseño del proyecto comprende tres etapas, a saber:

1. Primera etapa: selección de un texto de Neumonología, que consistió en un fragmento de alrededor de 300 palabras del artículo de Marguet, C. y col. "Les détresses respiratoires dans les services d'accueil et d'urgences pédiatriques. Épidémiologie et critères d'évaluation", publicado en *Archives Pédiatriques*;

2. Segunda etapa: elaboración de un test de comprensión del texto por traducir (TAT) y un Cuestionario sobre las dificultades del texto traducido (TT) a partir del TAT;

3. Tercera etapa: lectura y análisis de las pruebas resueltas por alumnos del último nivel de Traducción científico-técnica.¹

En cuanto a la modalidad de resolución de las pruebas, pedimos a los alumnos que participaron en la experiencia que siguieran el orden que presentamos:

A/ Lectura del fragmento seleccionado;

B/ Solución del Test de comprensión del TAT

C/ Traducción;

D/ Solución del Cuestionario de las dificultades del TT.

A continuación, comentaremos los objetivos y resultados de las pruebas B y D ya que, a nuestro entender, dan testimonio del grado y tipo de interacción que los estudiantes involucrados pusieron en práctica.

TEST DE COMPRENSIÓN DEL TAT

Siguiendo a Dancette (1995: 114-115), en esta etapa la lengua de trabajo de los alumnos fue el francés, de manera tal de dejar de lado presiones relacionadas con el contacto interlingüístico; pero, como se trata de lengua segunda para ellos, no tomamos en consideración los errores lingüísticos de sus producciones puesto que nos interesaba obtener la expresión de una reflexión completamente distendida.

La finalidad del test de comprensión residía en tratar de hacer consciente al alumno de su proceso de interacción con el texto original para lograr su comprensión. Las preguntas del test apuntaban a dilucidar el grado de dificultad de comprensión del TAT respecto de la alta densidad de terminología técnica; parafrasear el contenido para comprobar la comprensión intratextual; identificar el referente señalado por una categoría gramatical; integrar los elementos paratextuales del discurso especializado (tablas, figuras, recuadros, curvas, etc.), de manera tal de comprobar si los alumnos interactuaban con ellos y finalmente explicar un falso cognado cuya comprensión era clave dentro del texto. Nos referimos a la expresión "*la levée du bronchospasme*" (1.30). En efecto, la confusión de los semas en francés (*lever* es equivalente a levantar pero también a suprimir, tanto en francés como en castellano) asociados a homófonos (verbo *lever*, adjetivo *levé-e*, sustantivo *levée*) impidió una buena comprensión, por lo cual el alumno debía recurrir necesariamente a la búsqueda temática.

En la primera interacción con el texto, en donde los alumnos tenían que señalar las dificultades, comprobamos que eligieron los términos de la especialidad ("*ronchi*", "*murmure vésiculaire*", "*pouls paradoxal*", "*polypnée*", "*sibilant*"), algunos préstamos ("*wheezing*"), siglas ("*DEP*", "*CAS*"), unidades de medida ("*Pa O2*", "*< 60 mm Hg*"), léxico aparentemente transparente ("*temps/total*", "*éclairage*"). Sin embargo, en esta

¹ Alumnos de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP y del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" de Buenos Aires.

etapa, no registramos que hayan manifestado la dificultad relacionada con el falso cognado *levée*.

Cuando pedimos que algunos enunciados del texto se parafrasearan intralingüísticamente, en nuestro caso en francés, hubo estudiantes que recurrieron a elementos textuales y paratextuales contenidos en el artículo pero que excedían el fragmento que debían traducir. Otros alumnos aislaron cada una de las dificultades que componía el enunciado que debía parafrasearse y trataron de explicarlas por separado a través de conceptos cercanos (sinónimos, cuasisinónimos) y luego integraron todos los resultados en una nueva producción; otros, en cambio, siguieron la misma estrategia de fragmentación de los enunciados que debían explicar pero no llegaron a proponer una solución integrada. En todas las producciones, los alumnos manifestaron dudas que expresaron recurriendo al uso del condicional y del modalizador “poder”.

Cuando hubo que identificar el referente anaforizado por una categoría gramatical en la expresión “*ce contexte*”, en general fue resuelto de manera incompleta puesto que sólo tomaron algunos de los elementos que conformaban el “contexto” en cuestión. Ilustramos con una respuesta completa que interpreta la totalidad de lo referido:

“A mon avis, ‘ce contexte’ veut dire qu’il s’agit: a) d’un jeune enfant qui a peur et qui ne peut pas exprimer ce qu’il ressent, b) d’un enfant qui ne peut pas respirer normalement et est par conséquent très nerveux, c) d’un enfant qui n’a pas une image positive du médecin, d) des parents paniqués qui ne peuvent pas transmettre les informations correctes au médecin, et qui ne peuvent calmer leur enfant pour aider le médecin à prendre la pression artérielle”. (“Para mí, ‘ce contexte’ quiere decir que se trata: a) de un niño que tiene miedo y que no puede expresar lo que siente, b) de un niño que no puede respirar normalmente y por consiguiente está muy nervioso, c) de un niño que no tiene una imagen positiva del médico, d) de unos padres aterrorizados que no pueden transmitir la información correcta al médico ni tampoco calmar a su hijo para ayudar a que le tomen la presión arterial” NT).

Por último, al solicitar la explicación de términos específicos, recurrieron a distintas estrategias. En el caso de “*reproductibilité intercentre*”, las respuestas no fueron satisfactorias, ya sea por confusión de afijos (intra- por inter-), o por insuficiente documentación e interacción con el TAT. A continuación, transcribimos una resolución acertada que relata detalladamente los pasos que siguió para llegar a la comprensión:

“Pour moi, il a été difficile de repérer le référent de ‘reproductibilité intercentre’. J’ai relu le texte et j’ai repéré une occurrence de ‘centre’ au début du texte (‘centre hospitalo-universitaire de Rouen), donc j’ai pensé comme explication, en regardant le tableau, qu’il fallait tester le CAS dans plusieurs centres pour voir si les critères se maintiennent stables”. (“Para mí, fue difícil encontrar el referente de ‘*reproductibilité intercentre*’. Releí el texto y encontré una ocurrencia de ‘*centre*’ al comienzo del texto ‘*centre hospitalo-universitaire de Rouen*’. Entonces pensé como explicación, mirando el cuadro, que había que testear el *CAS* en varios centros para ver si los criterios se mantienen estables” NT).

Recordando que la consigna del test de comprensión era responder a las preguntas una vez leído el texto, es decir, sin más elementos de juicio que el texto mismo, comprobamos que el resultado a las cinco preguntas formuladas sólo a partir de la interacción intratextual no era suficiente para una buena comprensión. Un lector advertido, como es el caso de los alumnos de traducción que participaron en la experiencia, pero que no es un lector especializado en el área de la Neumonología, siente que el hermetismo del texto exige interactuar en nuevas direcciones.

CUESTIONARIO DE LAS DIFICULTADES DEL TT

Elaboramos un cuestionario de tres preguntas, precisas pero amplias a la vez, redactadas en francés y cuyas respuestas podían ser dadas tanto en francés como en español, ya que se trataba de un momento de reflexión sobre un trabajo concluido. Todos los alumnos eligieron el español.

Nuestro objetivo fue indagar la modalidad de interacción de los estudiantes, tanto con el TAT como con las diferentes herramientas de documentación utilizadas, encontrando en todos los casos un tratamiento “sistémico” o integrado. Observamos que:

- la interacción intratextual resultó insuficiente y condujo a una consulta a diccionarios y a fuentes de documentación;
- en la interacción con los diccionarios y las fuentes de documentación (buscadores médicos de Yahoo, Eurodicautom, diccionario de la RAE), el diccionario bilingüe no fue en general de gran ayuda, dada la inexistencia del término equivalente o bien su descontextualización, situaciones que motivaron una tercera fase;
- la consulta al especialista fue realizada para comprender y obtener el término equivalente, como así también corroborar la utilización o no de la equivalencia encontrada.

Esta interacción se dio a través de diferentes modalidades que podemos rastrear en las expresiones de los propios participantes (“necesidad absoluta de consulta al especialista”, “estar codo a codo con el especialista”, “hablar con el especialista”, “entendí con el diccionario y corroboré con el especialista la traducción”, “análisis minucioso del texto con el especialista”, “consulta a médicos y bibliografía especializada provista por los especialistas”, “no sólo cuestión terminológica, sino de coherencia textual discernible únicamente a partir de la explicación del especialista”).

A partir de estas consultas, muchos alumnos manifestaron haber leído el TAT en voz alta comparándolo con el TT y la mayoría de los estudiantes afirmaron que el sentido del texto les resultó mucho más claro luego de la consulta con el especialista. Otros afirmaron también haberse basado en el isomorfismo entre el francés y el español para formular hipótesis en cuanto a la equivalencia de ciertos términos (por ejemplo “cyano-se” -“cianosis”).

CONCLUSIÓN

Como decíamos en la introducción, partimos de la base de que a mayor interacción, mejores respuestas, aunque previmos que las características del texto objeto de traducción podían ayudar o, por el contrario, obstaculizar la interacción que el traductor pone en juego, sin la asistencia del especialista. Evidentemente, cuando los alumnos se limitaron a un abordaje intratextual, que fue el que pedimos en el Test de comprensión del TAT, los resultados no fueron satisfactorios. Estos resultados mejoraron notablemente cuando pudieron poner en práctica sus propias estrategias de trabajo, que evaluamos en el Cuestionario sobre las dificultades del texto traducido (TT). Sin embargo, la duda ligada a una sensación de inseguridad tanto lingüística como temática permanecía en los alumnos, lo que ponía al descubierto que no se habían completado las etapas semasiológica y onomasiológica. Al respecto, citamos a Dancette (1995: 206) en su modelo de la “*double hélice*” en la que una curva representa la comprensión y la otra la producción

de equivalencias “*La double hélice s’arrête au point où un degré jugé satisfaisant de compréhension et d’équivalence interlinguistique est atteint*” (“La doble hélice se detiene cuando se estima que se ha alcanzado un grado satisfactorio de comprensión y de equivalencia interlingüística” NT). Frente a la inseguridad manifestada por los alumnos, luego de haber efectuado la traducción del fragmento, concluimos que la interacción con el especialista se hace indispensable cuanto más densa es la información respecto de conocimientos previamente adquiridos y más provechosa para el traductor si antes de la consulta, él ha hecho un recorrido por la diversidad de fuentes, llegando –según Gile– a un “umbral de confort” o a una “comprensión flotante”, fruto del análisis textual y del aporte de la documentación.

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

- ALLIAUD, A. et al. (1991) “Evaluación de la comprensión. Evaluación formativa”, en: *Revue de la SAPFESU*, Buenos Aires, año IX, n° especial, pp. 90-98.
- ALLIAUD, A.; B. CAGNOLATI; A. FORTE MÁRMOL; A. GENTILE; M. I. URRUTIA y M. FREYRE (dir.): “Traducción científico-técnica francés-español: Criterios de evaluación”, en: *Cuadernos de Lenguas Modernas* n° 3. Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata. ISSN 1515-1107. pp. 93-115.
- ALLIAUD, A.; B. CAGNOLATI; A. GENTILE; M. I. URRUTIA y M. L. FREYRE (dir.) (1999) *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*, Secretaría de Extensión Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata. n° 36 Serie Estudios e Investigaciones. ISSN: 1514-0075
- CAGNOLATI, Beatriz (2001) “Réflexions sur l’articulation entre compréhension et expression”, en: *Cuadernos de Lenguas Modernas* n° 3. Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata. ISSN 1515-1107. pp. 22-36.
- CHAROLLES, M.; Sophie FISHER y Jacques JAYEZ (1990) *Le Discours. Représentations et Interprétations. Nancy, Collection Processus discursifs*. Universitaires de Nancy.
- DANCETTE, Jeanne (1995) *Parcours de traduction*, Lille, Universitaires de Lille.
- DUCROT, O. y Jean-Marie SCHAEFFER (1995) *Nouveau Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage*. Du Seuil.
- FORTE MÁRMOL, A. y F. Vieguer (2000) “La faute et sa source”, en: *Revue de la SAPFESU*, Buenos Aires, año XVIII, n° 23, pp. 24-29.
- GILE, D. (1986) “La compréhension des énoncés spécialisés chez le traducteur: quelques réflexions”, en: *Meta XXXI*, 4, Montréal, Université de Montréal.
- LAROSE Robert (1989) *Théories contemporaines de la traduction*, Québec.
- LEDERER, Marianne; Danica Seleskovitch y otros (1987) *Recueil de tirés à part*, París, Centre de recherche en traductologie, ESIT.
- LEDERER, Marianne; Fortunato ISRAËL y otros (1991) *La liberté en traduction*, París, Didier Erudition.
- LEDERER, Marianne; Maurice PERGNIER y otros (1990). *Etudes traductologiques*, Lettres modernes, Minard, París.
- PIPKIN EMBÓN, Mabel (1998). *La lectura y los lectores. ¿Cómo dialogar con el texto?* Rosario, Homo Sapiens.
- VAN DIJK, T. (1983) *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario*. Barcelona, Paidós.
- VIEGUER, Fabiana (2000) “Dificultades en las traducciones científicas y técnicas, aportes para la identificación, causas y soluciones”. Trabajo final correspondiente a la adscripción a la cátedra Teoría y Práctica de la Traducción Científico-técnica en francés II. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata.

ANEXOS

Test de compréhension

Répondez de manière explicite et complète, s'il vous plaît, aux questions suivantes, d'après le contenu du texte ci-joint

- 1) Pouvez-vous souligner dans le TAT, où vous avez trouvé des difficultés, lors de votre lecture ?
- 2) Pouvez-vous expliquer « les scores les plus utilisés peuvent être discriminants pour la sévérité, prédictifs pour l'hospitalisation ou utilisés pour évaluer l'efficacité du traitement proposé »? (l. 2-4).
- 3) Qu'est-ce que vous entendez par « ce contexte » ? (l. 23).
- 4) Pouvez-vous expliquer « La sensibilité et la valeur prédictive négative des scores sont habituellement supérieures à 90%, par contre leur spécificité est faible »? (l. 31-33).
- 5) Qu'est-ce que l'auteur veut exprimer par « reproductibilité intercentre », par rapport au tableau II? (l.40).
- 6) Comment comprenez-vous « la levée du bronchospasme » ? (l.30).

Questionnaire sur les difficultés du texte traduit

Répondez de manière explicite et complète, s'il vous plaît, aux questions suivantes, d'après le contenu du texte que vous avez traduit (original ci-joint).

-Après avoir fait la traduction, avez-vous changé d'avis sur des réponses déjà données à l'Epreuve de compréhension (avant la traduction)? Si oui, lesquelles? Comment avez-vous fait pour parvenir à votre nouvelle proposition? Pouvez-vous souligner dans le texte, où vous avez trouvé des difficultés? Comment avez-vous agi pour porter solution à chaque cas?

- Avez-vous raisonné à haute voix?

-Avez-vous employé des connaissances lexico-grammaticales préalables?

-Avez-vous fait des associations entre la langue étrangère et la langue maternelle ?

-Avez-vous mis en rapport les énoncés du texte ?

-Avez-vous agi autrement ? Comment ?

3. Pouvez-vous ajouter les documents consultés, ou, à défaut, les renseignements de la documentation consultée?